

УДК 811.111'255 (075.8)
ББК 81.432.1-8 я 73
Б 43

Рецензент – кандидат филологических наук Н.В. Лаштабова

Белова, Н.А.

Б 43 Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.А. Белова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2015. –107 с.

ISBN 978-5-7410-1390-8

Пособие содержит материалы для работы с текстами романа Д. Голсуорси «Собственник» и Д. дю Морье «Ребекка» и направлено на развитие навыков устного перевода с английского языка на русский. Предлагаемая система упражнений включает задания необходимые для проверки прочитанного; вопросы, связанные с лексико-стилистическими особенностями текста; задания, направленные на усвоение лексического материала и развитие навыков устной речи.

Учебное пособие предназначено для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы студентов II курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

УДК 811.111'255 (075.8)
ББК 81.432.1-8 я 73

ISBN 978-5-7410-1390-8

© Белова Н.А., 2015

© ОГУ, 2015

Contents

| | |
|----------------------------------------------|-----|
| Preface | 4 |
| 1 John Galsworthy | 5 |
| 1.1 The Man of Property (Part I) | 7 |
| 1.1.1 Assignment I (chapters I-II) | 7 |
| 1.1.2 Assignment II (chapters III- IV)..... | 13 |
| 1.1.3 Assignment III (chapters V-VII)..... | 17 |
| 1.1.4 Assignment IV (chapters VIII-IX)..... | 22 |
| 1.2 The Man of Property (Part II)..... | 27 |
| 1.2.1 Assignment V (chapters I-III)..... | 27 |
| 1.2.2 Assignment VI (chapters IV-V)..... | 31 |
| 1.2.3 Assignment VII (chapters VI-VIII)..... | 36 |
| 1.2.4 Assignment VIII (chapters IX-XI) | 40 |
| 1.2.5 Assignment IX (chapters XII-XIV)..... | 45 |
| 1.3 The Man of Property (Part III)..... | 50 |
| 1.3.1 Assignment X (chapters I-III) | 50 |
| 1.3.2 Assignment XI (chapters IV-VI)..... | 55 |
| 1.3.3 Assignment XII (chapters VII-IX)..... | 60 |
| 2 Daphne du Maurier | 65 |
| 2.1 Assignment I (chapters I-III)..... | 67 |
| 2.2 Assignment II (chapters IV-VI)..... | 71 |
| 2.3 Assignment III (chapter VII)..... | 74 |
| 2.4 Assignment IV (chapter VIII)..... | 78 |
| 2.5 Assignment V (chapter IX) | 79 |
| 2.6 Assignment VI (chapter X)..... | 83 |
| Revision | 86 |
| Glossary of Literary terms..... | 90 |
| List of Reference..... | 107 |